

## SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

### Česká centra

Se sídlem:

Která zastupuje:

IČ:

DIČ:

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

(dále jen „ČC“)

Václavské nám. 49, Praha 1, PSČ 110 00

Petr Vlček, ředitel Českého centra - oddělení kultury

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě

se sídlem: al. Róż 16, 00-556 Warszawa,

48546038

CZ48546038

Česká národní banka

17233011/0710

a

(dále jen „Partner“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku na základě ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, tuto Smlouvu o spolupráci při vyhodnocení soutěžních překladů v daném teritoriu.

### I. PŘEDMĚT SMLOUVY

ČC Varšava je spoluorganizátorem 10. ročníku Mezinárodní soutěže pro mladé překladatele Cena Susanny Roth 2025 v Polsku (dále jen „soutěž“). Partner bude v rámci spolupráce s ČC Varšava odborně posuzovat překlady všech účastníků soutěže předané mu od ČC Varšava a spolu s dalšími porotci dle zadání ČC Varšava vyhodnotí nejlepší překlad soutěže, jehož autorovi bude přiznána výhra v soutěži (vše dále jen „odborná činnost“).

### II. ZÁVAZKY ČC

Smluvní strany se dohodly, že ČC Varšava uhradí Partnerovi za jeho odbornou činnost dle čl. I. odměnu ve výši **1000 PLN**

### III. ZÁVAZKY PARTNERA

Partner se zavazuje osobně provést odbornou činnost dle čl. I. této smlouvy a odevzdat ji ČC do termínu, na kterém se smluvní strany dohodly, tj. do 7. 5. 2025.

### IV. PLNĚNÍ ČC

1. Výše nákladů ČC spojených se závazky ČC vůči Partnerovi uvedenými v čl. II. na základě této smlouvy činí celkem 1000 PLN, slovy jeden tisíc polských zlotých.
2. Odměna dle odst. 1. bude uhrazena Partnerovi bezhotovostně na výše uvedený bankovní účet Partnera do 30 pracovních dnů po odevzdání výsledků odborné činnosti.



**V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě a jejich případných následných dodatcích nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zák. č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, a udělují svolení k jejich zpřístupnění zejména ve smyslu zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění.
2. ČC a Partner se zavazují, že veškeré spory vyplývající ze vzniku, výkladu, realizace a ukončení této smlouvy, jakož i veškeré vztahy bezprostředně související se budou snažit řešit smírnou cestou. Pro případ sporu smluvní strany sjednávají příslušnost českých soudů a použití českých procesních předpisů.
3. Smluvní strany se dohodly, že všechny závazné projevy vůle je třeba činit písemnou formou a doručit je druhé smluvní straně.
4. Pro účely této smlouvy se za písemnou formu nepovažuje výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
5. Smluvní strany se dále dohodly na tomto náhradním způsobu doručení všech písemností odesílaných v souvislosti s touto smlouvou anebo na základě této smlouvy (včetně všech hmotněprávních úkonů): Jestliže se prostřednictvím držitele poštovní licence nepodaří doručit písemnost, zaslanou doporučeně s tzv. dodejkou druhé smluvní straně na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy, považuje se pro účely této smlouvy třetí (3.) pracovní den po odeslání za den jejího doručení, i když se adresát o jejím doručování nedozvěděl.
6. Tato smlouva se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen ve formě písemných číslovaných dodatků na základě úplného a vzájemného konsensu obou stran této smlouvy.
7. Tato smlouva se uzavírá ve třech vyhotoveních, z nichž jedno obdrží Partner a dvě ČC.
8. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
9. Nedílnou součástí této smlouvy je souhlas Partnera se zpracováním osobních údajů v souladu se z. č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.

V Varšavě dne 17.04.2025

V dne

ve Vroclawu 23.4.2025

ČESKÁ CENTRA

PARTNER